

本报记者上译厂内专访配音演员——

# 配音是一门『手艺活儿』

## 我在现场

赵路打开自己的手机备忘录,日期下方密密麻麻都是小黑点。点开其中一个,记者看到,日程安排从早上6点半就开始,直到晚上9点才结束。“这就是我平时的工作状态,几乎全年无休。”他说。

赵路是SMG百视通主持人、体育评论员,同时也是一名电影配音演员,他用声音塑造了大电影里的“黑猫警长”、“海绵宝宝”,《王牌特工》的艾格西、《蚁人》中的路易斯、《圣斗士星矢》里的紫龙等经典角色。如今新一代的年轻配音工作者多是像他这样,做着本职工作的同时,被“借调”去完成各种各样的配音任务。昨日,他在上译厂内接受了本报记者的采访,同时接受采访的还有他的同事,上海故事广播主持人刘北辰。

### 先吃饱饭 再谈艺术

“对于我们来说,配音是一门手艺活儿,得先确定自己能靠它吃饱饭之后,我们才有精力去把它当做一门艺术来对待。”刘北辰的声音浑厚,充满胸腔共鸣,他和赵路一样,都是年轻一代配音演员里的佼佼者,却都不是上海本地人。这些外来的年轻人面对着一个现实的问题,就是如何在上海这座城市立足。

当初引领他们走进配音殿堂的导师,是那些值得敬佩的老一代配音艺术家们,但进入这个行业后两人才发现,这和之前想象的不太一样。“一天有三到四个班很正常,如果忙的话,每天都要五点半起床,晚上十点以后才能回家。”刘北辰说,“而且即便忙成这样,还是没办法解决温饱。”

正因为如此,如今的年轻一代不再像老一辈配音演员那样,纯粹从事电影配音,而是一边干着本职工作,一边利用闲暇时间接活儿。拿上译厂来说,有人事编制的配音演员很少,大多都是像赵路和刘北辰这样,约时间从外面“请”过来。

### 时过境迁 快餐消费

一般来说,一部电影的配音制作会有看片、划分角色、调整台词、初对、互对、配音的渐进过程。老艺术家曹雷告诉记者,放在以前,配一部电影至少需要一个月的时间。但在如今快餐式消费的大环境里,能拨给一部电影的配音时间少得可怜,最少的只有2到3天,“因为都不是在职演员,所以没办法在这么



### 马上评

## 不能丢掉“匠人精神”

苏秀曾在采访中说,现在的年轻人不爱看译制片,部分原因是因为现在的译制片质量不高。相对于此前把电影配音当做艺术事业来做的前辈们,如今的配音工作已经成为艺苑里的普通一员,前辈创造的辉煌成就带给年轻一代不小的压力。例如《虎口脱险》(见上图),演员的神态和声音之间的搭配、互动如此贴切,有如神助。但若干年以后看到原片,人们才发现,这些都是配音演员在影片原来基础上进行的二度创作,带给原片一个不小的提升。现在没有一部影片会在配音上花这么大的功夫,这是配音这门艺术的缺憾。

如果要吧配音当成一门产业来做,就需要高度成熟的市场、配套的产业制度、完善的职业规

范,让行业变得更加的透明化、合理化。在日本,声优可以说是演员的一分子,他们是全能型选手,会被经济公司全方位包装、推广。而目前在中国国内,配音演员的个体化运作和他们的集体化运作相比,已经落下了一大截。

现在的某些译制片,离信达雅的标准还很远,但就一般的院线公映片来说,大多维持了较好的水准。在如今多样化、多元化、快餐化的娱乐大环境下,能做到这样的水平实属不易。对于年轻一代来说,吸取前辈的有效经验,不断完善自己,努力捍卫这金字招牌是必不可少的。而前辈、影迷们给予他们的,应该是更多的鼓励支持,而不单单是回忆过往。毕竟,所有人都希望译制片能够再创辉煌。

张艺

短的时间里把所有入凑齐,看完整部片子。所以在角色的二度创作和塑造上,我们和老一辈的没法比。”赵路说。“当然如果有时间的话,大家肯定都愿意去配得更精致、更完美。”

在娱乐生活越来越丰富的时代,配音演员的苦恼却也越来越多。老一辈配音艺术家把电影配音当做唯一的事业,可以投入整个身心,而对于现在的年轻一代来说,院线电影只占据配音工作的15%左右,其余的还有游戏、专题片、宣传片、记录片、广告

等等。

“其实,能为那些好的演员配音,是一种很过瘾的感觉,也是对自己能力的肯定”,刘北辰告诉记者。近两年,有越来越多有情怀的片方,他们的影片在形式和内容上制作精良,因而对配音也有着更高的要求,“相对于为了糊口而工作,我们更愿意花大力气、大功夫为好的作品配音。我们就像匠人一样,别人拿来一块好的玉,我们肯定想着,这么好的东西,一定要好好雕琢成最好的玉器。”本报记者 张艺

# 追排片率,电影出现“幽灵场”

## 《叶问3》虚假场震惊业内,影城经理发声明道歉

在哈里·波特学习魔法的霍格沃茨城堡里,哭泣的桃金娘是一个经常于凌晨出现在盥洗室的幽灵。而在国内电影市场里,也有一种幽灵,就是影城为了提高某部电影的排片率,专门在凌晨安排的票价奇高的虚假场次,圈内人称“幽灵场”。

昨日,位于武汉的中影天河国际影城为《叶问3》安排的“幽灵场”截图震惊网络,影城经理发表声明,承认增开无效场,并向观众公开道歉。

### 场次奇葩

昨日上午10点,记者打开淘宝电影后发现,从3月6日至3月10日期间,武汉的中影天河国际影城每天从凌晨0点50分到3点,每隔10分钟安排了一场《叶问3》的放映,票价从202至203元不等。

类似的事件并不止一桩,3月5日下午近五点,票价111元的美嘉欢乐影城三里屯店,《叶问3》的部分场次里,第一排最不适宜观看电影的位置,被“某些人”齐刷刷地买走;北京UME安贞店、北京UME双井店中,3月6日的多个《叶问3》放映场次,已售出座位的“队形”惊人的相似。

### 公开道歉

昨日,武汉中影天河市场经理金喆接受了本报记者的采访,对于午夜场电影票价虚高事件,他做出了自己的解释,“目前电影市场80%售票由第三方票务公司掌控(猫眼、微票儿、淘宝、格瓦拉等),第三方票务公司会根据不同合作影片向影城要求排场率,只有达到排片率时,影城才

能享受第三方补贴活动。”

金喆说,本次《叶问3》和微票儿的合作中,排场需达60%才能享受优惠活动,但如果根据市场实际情况,《叶问3》排片只能达到40%，“为争取到第三方补贴,我个人采取了增开无效场的方式。对于本次事件给大家造成的困扰,我代表影城再次表示抱歉,希望大家予以理解。”

本报记者 张艺

### 【相关链接】

记者昨日从国家新闻出版广电总局电影局获悉,由于近日在全国开展电影市场专项治理工作期间,有个别影片、部分影院在某个时间节点上出现了虚假排场及注水票房现象,为保障电影产业健康、可持续发展,防止个别市场乱象损害电影行业整体声誉,电影局再度重申,电影企业必须坚持依法依规运营,要以公平方式开展竞争,谋求发展。

对于这几日出现的虚假排场和注水票房现象,电影局将做出以下处理:

1. 为了维护电影市场秩序,营造公平竞争的市场环境,对采用违规手段获取的票房,全国电影票务综合信息系统及各票务平台将不予统计,不予承认,对已经计入平台的票房数据将予以剔除;
2. 责令参与该行为的制片方、发行方、票务方、院线及影院立即停止不正当营销行为,并将视其情节轻重,依法依规予以处理;
3. 对造成严重不良后果的机构,将对其准入资格重新核准。

张艺

扶桑：我不需要你们来救赎

《扶桑》推出20周年纪念版 严歌苓感叹：一天不写作，没法自我交代

人民文学出版社近日重新出版了书写19世纪北美华人移民浪潮的长篇小说《扶桑》。昨天,作者严歌苓、音乐人高晓松以及主持人史航在北大进行了一场“糟糕的历史与优美的文学”的对话。

《扶桑》故事中融入了东西方文化、伦理、价值冲突。严歌苓说:“小男孩代表了基督教的男性,他想救赎女子,但与情欲混为一谈。扶桑只要他情感中爱的部分,而不是要被拯救。”扶桑的遭遇是一部“苦难史”,书中流露出愤懑,她说:“如果现在再写这个故事,我可能不会那么气愤了,或许是随着年龄的增长,我觉得东西方的很多观念很难调和。”

严歌苓感叹,其实她一直在自讨苦吃。一天不吃点苦,跟自己没法交代。她几乎每天游泳2000米,趴在桌子前写几个小时,腰疼了就站着写,甚至一直坚信,“不写作不可爱,会对自己存在的价值怀疑”。本报驻京见习记者 潘子璇